

Lettera ai Colossesi

TESTO GRECO
Nestle-Aland 1993
XXVII ed.

TESTO ITALIANO
Versione CEI 2008

TESTO LATINO
Vulgata Stuttgartensia
1994

1

1.1 Παῦλος ἀπόστολος
Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ
θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος
ὁ ἀδελφὸς 1.2 τοῖς ἐν
Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ
πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ,
χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ
θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.

1.3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ
πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ
ὑμῶν προσευχόμενοι, 1.4
ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν
ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας
τοὺς ἁγίους 1.5 διὰ τὴν
ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν
ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν
προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς
ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου
1.6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς,
καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ
κόσμῳ ἐστὶν
καρποφορούμενον καὶ
ἀύξανόμενον καθὼς καὶ ἐν
ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας
ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν
χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ·
1.7 καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ
Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ
συνδούλου ἡμῶν, ὃς ἐστὶν
πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος
τοῦ Χριστοῦ, 1.8 ὁ καὶ
δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν
ἀγάπην ἐν πνεύματι. 1.9 Διὰ
τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς

Indirizzo

¹Paolo, apostolo di Cristo
Gesù per volontà di Dio, e il
fratello Timòteo,
²ai santi e credenti fratelli in
Cristo che sono a Colosse:
grazia a voi e pace da Dio,
Padre nostro.

Ringraziamento

³Noi rendiamo grazie a Dio,
Padre del Signore nostro
Gesù Cristo, continuamente
pregando per voi, ⁴avendo
avuto notizie della vostra
fede in Cristo Gesù e della
carità che avete verso tutti i
santi ⁵a causa della
speranza che vi attende nei
cieli. Ne avete già udito
l'annuncio dalla parola di
verità del Vangelo ⁶che è
giunto a voi.
E come in tutto il mondo
esso porta frutto e si
sviluppa, così avviene
anche fra voi, dal giorno in
cui avete ascoltato e
conosciuto la grazia di Dio
nella verità, ⁷che avete
appreso da Èπαφρα, nostro
caro compagno nel
ministero: egli è presso di
voi un fedele ministro di
Cristo ⁸e ci ha pure
manifestato il vostro amore
nello Spirito.
⁹Perciò anche noi, dal
giorno in cui ne fummo

1:1 Paulus apostolus
Christi Iesu per
voluntatem Dei et
Timotheus frater
1:2 his qui sunt Colossis
sanctis et fidelibus
fratribus in Christo Iesu
gratia vobis et pax a Deo
Patre nostro.
1:3 Gratias agimus Deo
et Patri Domini nostri Iesu
Christi semper pro vobis
orantes
1:4 audientes fidem
vestram in Christo
Iesu et dilectionem
quam habetis in sanctos
omnes
1:5 propter spem
quae reposita est
vobis in caelis quam
audistis in verbo veritatis
evangelii
1:6 quod pervenit ad
vos sicut et in universo
mundo est et fructificat
et crescit sicut in vobis
ex ea die qua audistis
et cognovistis gratiam
Dei in veritate
1:7 sicut didicistis
ab Epaphra carissimo
conservo nostro
qui est fidelis pro vobis
minister Christi Iesu
1:8 qui etiam manifestavit
nobis dilectionem
vestram in Spiritu

ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, 1.10 περιπατήσατε ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πάσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ ἀβξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ, 1.11 ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πάσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς 1.12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί· 1.13 ὃς ἔρρυσάτο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, 1.14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·

1.15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως, 1.16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἄρχαι εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἐκτισταί· 1.17 καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν, 1.18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας· ὃς ἐστὶν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πάσιν αὐτός

informati, non cessiamo di pregare per voi e di chiedere che abbiate piena conoscenza della sua volontà, con ogni sapienza e intelligenza spirituale, ¹⁰perché possiate comportarvi in maniera degna del Signore, per piacergli in tutto, portando frutto in ogni opera buona e crescendo nella conoscenza di Dio. ¹¹Resi forti di ogni forza secondo la potenza della sua gloria, per essere perseveranti e magnanimi in tutto, ¹²ringraziate con gioia il Padre che vi ha resi capaci di partecipare alla sorte dei santi nella luce. ¹³È lui che ci ha liberati dal potere delle tenebre e ci ha trasferiti nel regno del Figlio del suo amore, ¹⁴per mezzo del quale abbiamo la redenzione, il perdono dei peccati.

Primato di Cristo

¹⁵Egli è immagine del Dio invisibile, primogenito di tutta la creazione, ¹⁶perché in lui furono create tutte le cose nei cieli e sulla terra, quelle visibili e quelle invisibili: Troni, Dominazioni, Principati e Potenze. Tutte le cose sono state create per mezzo di lui e in vista di lui. ¹⁷Egli è prima di tutte le cose e tutte in lui sussistono. ¹⁸Egli è anche il capo del corpo, della Chiesa. Egli è principio, primogenito di quelli che risorgono dai morti, perché sia lui ad avere il primato su

1:9 ideo et nos ex qua die audivimus non cessamus pro vobis orantes et postulantes ut impleamini agnitione voluntatis eius in omni sapientia et intellectu spiritali 1:10 ut ambuletis digne Deo per omnia placentes in omni opere bono fructificantes et crescentes in scientia Dei 1:11 in omni virtute confortati secundum potentiam claritatis eius in omni patientia et longanimitate cum gaudio 1:12 gratias agentes Patri qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine 1:13 qui eripuit nos de potestate tenebrarum et transtulit in regnum Filii dilectionis suae 1:14 in quo habemus redemptionem remissionem peccatorum.

1:15 Qui est imago Dei invisibilis primogenitus omnis creaturae 1:16 quia in ipso condita sunt universa in caelis et in terra visibilia et invisibilia sive throni sive dominationes sive principatus sive potestates omnia per ipsum et in ipso creata sunt 1:17 et ipse est ante omnes et omnia in ipso constant 1:18 et ipse est caput corporis ecclesiae qui est principium primogenitus ex mortuis ut sit in omnibus ipse

ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις, 3.12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται. 3.13 καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ. 3.14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ 3.15 καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἠγγείσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν, 3.16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστὶν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἴδιαν αὐτῶν ἀπώλειαν. 3.17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ, 3.18 ἀβξανετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. [ἀμήν].

essere la vostra vita nella santità della condotta e nelle preghiere, ¹²mentre aspettate e affrettate la venuta del giorno di Dio, nel quale i cieli in fiamme si dissolveranno e gli elementi incendiati fonderanno! ¹³Noi infatti, secondo la sua promessa, aspettiamo *nuovi cieli e una terra nuova*, nei quali abita la giustizia. ¹⁴Perciò, carissimi, nell'attesa di questi eventi, fate di tutto perché Dio vi trovi in pace, senza colpa e senza macchia. ¹⁵La magnanimità del Signore nostro consideratela come salvezza: così vi ha scritto anche il nostro carissimo fratello Paolo, secondo la sapienza che gli è stata data, ¹⁶come in tutte le lettere, nelle quali egli parla di queste cose. In esse vi sono alcuni punti difficili da comprendere, che gli ignoranti e gli incerti travisano, al pari delle altre Scritture, per loro propria rovina. ¹⁷Voi dunque, carissimi, siete stati avvertiti: state bene attenti a non venir meno nella vostra fermezza, travolti anche voi dall'errore dei malvagi. ¹⁸Crescete invece nella grazia e nella conoscenza del Signore nostro e salvatore Gesù Cristo. A lui la gloria, ora e nel giorno dell'eternità. Amen.

in sanctis conversationibus et pietatibus 3:12 expectantes et properantes in adventum Dei diei per quam caeli ardentes solventur et elementa ignis ardore tabescent 3:13 novos vero caelos et novam terram et promissa ipsius expectamus in quibus iustitia habitat 3:14 propter quod carissimi haec expectantes satis agite immaculati et inviolati ei inveniri in pace 3:15 et Domini nostri longanimitatem salutem arbitramini sicut et carissimus frater noster Paulus secundum datam sibi sapientiam scripsit vobis 3:16 sicut et in omnibus epistulis loquens in eis de his in quibus sunt quaedam difficilia intellectu quae indocti et instabiles depravant sicut et ceteras scripturas ad suam ipsorum perditionem 3:17 vos igitur fratres praescientes custodite ne insipientium errore transducti excidatis a propria firmitate 3:18 crescete vero in gratia et in cognitione Domini nostri et salvatoris Iesu Christi ipsi gloria et nunc et in die aeternitatis amen.

[ἐν] ἐμπαιγμονῇ ἐμπαίκεται κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι 3.4 καὶ λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως. 3.5 λαμβάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἐκπαλαὶ καὶ γῆ ἐξ ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ, 3.6 δι' ὃν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο· 3.7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. 3.8 Ἐν δὲ τοῦτο μὴ λαμβανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. 3.9 οὐ βραδύνει κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες βραδύτητα ἠγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινος ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι. 3.10 Ἡξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς, ἐν ἧ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὐρεθήσεται.

3.11 τούτων οὕτως πάντων λυόμενων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν [ὑμᾶς] ἐν ἀγίαις

inganna e inganna gli altri e che si lascia dominare dalle proprie passioni. ⁴Diranno: «Dov'è la sua venuta, che egli ha promesso? Dal giorno in cui i nostri padri chiusero gli occhi, tutto rimane come al principio della creazione». ⁵Ma costoro volontariamente dimenticano che i cieli esistevano già da lungo tempo e che la terra, uscita dall'acqua e in mezzo all'acqua, ricevette la sua forma grazie alla parola di Dio, ⁶e che per le stesse ragioni il mondo di allora, sommerso dall'acqua, andò in rovina. ⁷Ora, i cieli e la terra attuali sono conservati dalla medesima Parola, riservati al fuoco per il giorno del giudizio e della rovina dei malvagi. ⁸Una cosa però non dovete perdere di vista, carissimi: davanti al Signore un solo giorno è come mille anni e mille anni come un solo giorno. ⁹Il Signore non ritarda nel compiere la sua promessa, anche se alcuni parlano di lentezza. Egli invece è magnanimo con voi, perché non vuole che alcuno si perda, ma che tutti abbiano modo di pentirsi. ¹⁰Il giorno del Signore verrà come un ladro; allora i cieli spariranno in un grande boato, gli elementi, consumati dal calore, si dissolveranno e la terra, con tutte le sue opere, sarà distrutta.

Dossologia

¹¹Dato che tutte queste cose dovranno finire in questo modo, quale deve

deceptione inlusores iuxta proprias concupiscentias ambulantes 3:4 dicentes ubi est promissio aut adventus eius ex quo enim patres dormierunt omnia sic perseverant ab initio creaturae 3:5 latet enim eos hoc volentes quod caeli erant prius et terra de aqua et per aquam consistens Dei verbo 3:6 per quae ille tunc mundus aqua inundatus perit 3:7 caeli autem qui nunc sunt et terra eodem verbo repositi sunt igni servati in diem iudicii et perditionis impiorum hominum 3:8 unum vero hoc non lateat vos carissimi quia unus dies apud Dominum sicut mille anni et mille anni sicut dies unus 3:9 non tardat Dominus promissi sed patienter agit propter vos nolens aliquos perire sed omnes ad paenitentiam reverti 3:10 adveniet autem dies Domini ut fur in qua caeli magno impetu transient elementa vero calore solventur.

3:11 Cum haec igitur omnia dissolvenda sint quales oportet esse vos

πρωτεύων, 1.19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι 1.20 καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποίησας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι' αὐτοῦ] εἶτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἶτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

1.21 Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, 1.22 νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου παραστήσαι ὑμᾶς ἀγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, 1.23 εἰ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἐδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὐ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὐ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

1.24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία, 1.25 ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 1.26 τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἀγίοις

tutte le cose. ¹⁹È piaciuto infatti a Dio che abiti in lui tutta la pienezza ²⁰e che per mezzo di lui e in vista di lui siano riconciliate tutte le cose, avendo pacificato con il sangue della sua croce sia le cose che stanno sulla terra, sia quelle che stanno nei cieli.

I colossesi e la salvezza

²¹Un tempo anche voi eravate stranieri e nemici, con la mente intenta alle opere cattive; ²²ora egli vi ha riconciliati nel corpo della sua carne mediante la morte, per presentarvi santi, immacolati e irreprensibili dinanzi a lui; ²³purché restiate fondati e fermi nella fede, irremovibili nella speranza del Vangelo che avete ascoltato, il quale è stato annunciato in tutta la creazione che è sotto il cielo, e del quale io, Paolo, sono diventato ministro.

Fatiche di Paolo

²⁴Ora io sono lieto nelle sofferenze che sopporto per voi e do compimento a ciò che, dei patimenti di Cristo, manca nella mia carne, a favore del suo corpo che è la Chiesa. ²⁵Di essa sono diventato ministro, secondo la missione affidatami da Dio verso di voi di portare a compimento la parola di Dio, ²⁶il mistero nascosto da secoli e da generazioni, ma ora manifestato ai suoi

primatum tenens 1:19 quia in ipso conplacuit omnem plenitudinem habitare 1:20 et per eum reconciliare omnia in ipsum pacificans per sanguinem crucis eius sive quae in terris sive quae in caelis sunt.

1:21 Et vos cum essetis aliquando alienati et inimici sensu in operibus malis 1:22 nunc autem reconciliavit in corpore carnis eius per mortem exhibere vos sanctos et immaculatos et inreprehensibiles coram ipso 1:23 si tamen permanetis in fide fundati et stabiles et immobiles ab spe evangelii quod audistis quod praedicatum est in universa creatura quae sub caelo est cuius factus sum ego Paulus minister.

1:24 Qui nunc gaudeo in passionibus pro vobis et adimpleo ea quae desunt passionum Christi in carne mea pro corpore eius quod est ecclesia 1:25 cuius factus sum ego minister secundum dispensationem Dei quae data est mihi in vos ut impleam verbum Dei 1:26 mysterium quod absconditum fuit a saeculis et generationibus nunc autem manifestatum est sanctis eius

αὐτοῦ, 1.27 οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης·

1.28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νοθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ· 1.29 εἰς δὲ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνεργεῖαν αὐτοῦ τῆν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

2.1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλικὸν ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἔδρακον τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, 2.2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ,

2.3 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι.

2.4 Τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ.

2.5 εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

santi.

²⁷A loro Dio volle far conoscere la gloriosa ricchezza di questo mistero in mezzo alle genti:

Cristo in voi, speranza della gloria.

²⁸È lui infatti che noi annunciamo, ammonendo ogni uomo e istruendo ciascuno con ogni sapienza, per rendere ogni uomo perfetto in Cristo.

²⁹Per questo mi affatico e lotto, con la forza che viene da lui e che agisce in me con potenza.

2

Preoccupazione di Paolo

¹Voglio infatti che sappiate quale dura lotta devo sostenere per voi, per quelli di Laodicea e per tutti quelli che non mi hanno mai visto di persona, ²perché i loro cuori vengano consolati. E così, intimamente uniti nell'amore, essi siano arricchiti di una piena intelligenza per conoscere il mistero di Dio, che è Cristo: ³in lui sono nascosti tutti i tesori della sapienza e della conoscenza.

⁴Dico questo perché nessuno vi inganni con argomenti seducenti:

⁵infatti, anche se sono lontano con il corpo, sono però tra voi con lo spirito e gioisco vedendo la vostra condotta ordinata e la saldezza della vostra fede in Cristo.

1:27 quibus voluit Deus notas facere divitias gloriae sacramenti huius in gentibus quod est Christus in vobis spes gloriae 1:28 quem nos adnuntiamus corripientes omnem hominem et docentes omnem hominem in omni sapientia ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo Iesu 1:29 in quo et laboro certando secundum operationem eius quam operatur in me in virtute.

2:1 Volo enim vos scire qualem sollicitudinem habeam pro vobis et pro his qui sunt Laodiciae et quicumque non viderunt faciem meam in carne 2:2 ut consolentur corda ipsorum instructi in caritate et in omnes divitias plenitudinis intellectus in agnitionem mysterii Dei Patris Christi Iesu 2:3 in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi 2:4 hoc autem dico ut nemo vos decipiat in subtilitate sermonum 2:5 nam et si corpore absens sum sed spiritu vobiscum sum gaudens et videns ordinem vestrum et firmamentum eius quae in Christo est fidei vestrae.

ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφόμενους, 2.19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γὰρ τις ἤττηται, τούτῳ δεδούλωται. 2.20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου [ἡμῶν] καὶ σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἤττωνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χεῖρονα τῶν πρώτων. 2.21 κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς. 2.22 συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καὶ Ὑς λουσαμένη εἰς κυλισμὸν βορβόρου.

3.1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν 3.2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἀγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτήρος,

3.3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν

passioni carnali adescano quelli che da poco si sono allontanati da chi vive nell'errore.

¹⁹Promettono loro libertà, mentre sono essi stessi schiavi della corruzione. L'uomo infatti è schiavo di ciò che lo domina.

²⁰Se infatti, dopo essere sfuggiti alle corruzioni del mondo per mezzo della conoscenza del nostro Signore e salvatore Gesù Cristo, rimangono di nuovo in esse invischiati e vinti, la loro ultima condizione è divenuta peggiore della prima.

²¹Meglio sarebbe stato per loro non aver mai conosciuto la via della giustizia, piuttosto che, dopo averla conosciuta, voltare le spalle al santo comandamento che era stato loro trasmesso.

²²Si è verificato per loro il proverbio: «Il cane è tornato al suo vomito e la scrofa lavata è tornata a rotolarsi nel fango».

3

Il giorno del Signore

¹Questa, o carissimi, è già la seconda lettera che vi scrivo, e in tutte e due con i miei avvertimenti cerco di ridestare in voi il giusto modo di pensare, ²perché vi ricordiate delle parole già dette dai santi profeti e del precetto del Signore e salvatore, che gli apostoli vi hanno trasmesso.

I falsi maestri

³Questo anzitutto dovete sapere: negli ultimi giorni si farà avanti gente che si

vanitatis loquentes pellicent in desideriiis carnis luxuriae eos qui paululum effugiunt qui in errore conversantur

2:19 libertatem illis promittentes cum ipsi servi sint corruptionis a quo enim quis superatus est huius et servus est 2:20 si enim refugientes coinquinationes mundi in cognitione Domini nostri et salvatoris Iesu Christi his rursus impliciti superantur facta sunt eis posteriora deteriora prioribus

2:21 melius enim erat illis non cognoscere viam iustitiae quam post agnitionem retrorsum converti ab eo quod illis traditum est sancto mandato

2:22 contigit enim eis illud veri proverbii canis reversus ad suum vomitum et sus lota in volutabro luti.

3:1 Hanc ecce vobis carissimi secundam scribo epistolam in quibus excito vestram in commonitione sinceram mentem 3:2 ut memores sitis eorum quae praedixi verborum a sanctis prophetis et apostolorum vestrorum praeceptorum Domini et salvatoris.

3:3 Hoc primum scientes quod venient in novissimis diebus in

καὶ κυριότητος
καταφρονούντας.

Τολμηταὶ αὐθάδεις, δόξας
οὐ τρέμουν
βλασφημοῦντες, 2.11 ὅπου
ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει
μείζονες ὄντες οὐ φέρουν
κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίου
βλάσφημον κρίσιν. 2.12
οὗτοι δὲ ὡς ἄλογα ζῶα
γεγεννημένα φυσικά εἰς
ἄλωσιν καὶ φθορὰν ἐν οἷς
ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες,
ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καὶ
φθαρῆσονται 2.13
ἀδικούμενοι μισθὸν
ἀδικίας, ἡδονὴν ἠγούμενοι
τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφῆν, σπῖλοι
καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν
ταῖς ἀπάταις αὐτῶν
συνευαχούμενοι ὑμῖν, 2.14
ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοῦς
μοιχαλίδος καὶ
ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας,
δελεάζοντες ψυχὰς
ἀστηρίκτους, καρδίαν
γεγυμνασμένην πλεονεξίας
ἔχοντες, κατάρως τέκνα·
2.15 καταλείποντες εὐθείαν
ὁδὸν ἐπλανήθησαν,
ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ
τοῦ Βαλαάμ τοῦ Βοσόρ, ὃς
μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν
2.16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας
παρανομίας· ὑποζύγιον
ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ
φθεγξάμενον ἐκώλυσεν τὴν
τοῦ προφήτου παραφροσίαν.
2.17 Οὗτοί εἰσιν πηγαὶ
ἀνυδροὶ καὶ ὁμίχλαι ὑπὸ
λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς
ὁ ζόφος τοῦ σκότους
τετήρηται. 2.18 ὑπέρογκα
γάρ ματαιότητος
φθειγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν

passioni e disprezzano il
Signore.

Il castigo futuro

Temerari, arroganti, non
temono d'insultare gli esseri
gloriosi decaduti, ¹¹mentre gli
angeli, a loro superiori per
forza e potenza, non portano
davanti al Signore alcun
giudizio offensivo contro di
loro. ¹²Ma costoro,
irragionevoli e istintivi, nati per
essere presi e uccisi,
bestemmiando quello che
ignorano, andranno in
perdizione per la loro condotta
immorale,
¹³subendo il castigo della loro
iniquità. Essi stimano felicità
darsi ai bagordi in pieno
giorno; scandalosi e
vergognosi, godono dei loro
inganni mentre fanno festa
con voi,
¹⁴hanno gli occhi pieni di
desideri disonesti e, insaziabili
nel peccato, adescano le
persone instabili, hanno il
cuore assuefatto alla
cupidigia, figli di maledizione!
¹⁵Abbandonata la retta via, si
sono smarriti seguendo la via
di Balaam figlio di Bosor, al
quale piacevano ingiusti
guadagni,
¹⁶ma per la sua malvagità fu
punito: un'asina, sebbene
muta, parlando con voce
umana si oppose alla follia del
profeta.
¹⁷Costoro sono come sorgenti
senz'acqua e come nuvole
agitate dalla tempesta, e a
loro è riservata l'oscurità delle
tenebre.
¹⁸Con discorsi arroganti e
vuoti e mediante sfrenate

dominationemque
contemunt.

Audaces sibi placentes
sectas non metuunt
blasphemantes 2:11 ubi
angeli fortitudine et virtute
cum sint maiores non
portant adversum se
execrabile iudicium
2:12 hii vero velut
inrationabilia pecora
naturaliter in captionem et
in perniciem in his quae
ignorant blasphemantes
in corruptione sua et
peribunt 2:13
percipientes mercedem
iniustitiae voluptatem
existimantes diei delicias
coinquinationes et
maculae deliciis
affluentes in conviviis
suis luxuriantes vobiscum
2:14 oculos habentes
plenos adulterio et
incessabiles delicti
pellicentes animas
instabiles cor exercitatum
avaritiae habentes
maledictionis filii 2:15
derelinquentes rectam
viam erraverunt secuti
viam Balaam ex Bosor
qui mercedem iniquitatis
amavit 2:16 correptionem
vero habuit suae
vesaniae subiugale
mutum in hominis voce
loquens prohibuit
prophetae insipientiam
2:17 hii sunt fontes sine
aqua et nebulae
turbibus exagitatae
quibus caligo tenebrarum
reservatur
2:18 superba enim

2.6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν
Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον,
ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,
2.7 ἔρριζωμένοι καὶ
ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ
καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει
καθὼς ἐδιδάχθητε,
περισσεύοντες ἐν
εὐχαριστίᾳ. 2.8 βλέπετε μὴ
τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν
διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ
κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν
παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων,
κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ
κόσμου καὶ οὐ κατὰ
Χριστὸν·

2.9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν
τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος
σωματικῶς,
2.10 καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ
πεπληρωμένοι, ὃς ἐστὶν ἡ
κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ
ἐξουσίας,
2.11 ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε
περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ
ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς
σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ
Χριστοῦ,
2.12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ
βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ
συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως
τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ
ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·
2.13 καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας
[ἐν] τοῖς παραπτώμασιν
καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς
σαρκὸς ὑμῶν,
συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν
αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν
πάντα τὰ παραπτώματα.
2.14 ἐξάλειψας τὸ καθ' ἡμῶν
χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν
ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν,
καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ
μέσου προσηλώσας

Vivere nella vera fede

⁶Come dunque avete
accolto Cristo Gesù,
il Signore, in lui camminate,
⁷radicati e costruiti su di lui,
saldi nella fede come vi è
stato insegnato,
sovrabbondando nel
rendimento di grazie.
⁸Fate attenzione che
nessuno faccia di voi sua
preda con la filosofia
e con vuoti raggiri ispirati
alla tradizione umana,
secondo gli elementi del
mondo e non secondo
Cristo.

Cristo, unico vero capo

⁹È in lui che abita
corporalmente tutta la
pienezza della divinità,
¹⁰e voi partecipate della
pienezza di lui, che è il capo
di ogni Principato e di ogni
Potenza. ¹¹In lui voi siete
stati anche circumcisi non
mediante una circumcissione
fatta da mano d'uomo con
la spogliazione del corpo di
carne, ma con la
circuncisione di Cristo:
¹²con lui sepolti nel
battesimo, con lui siete
anche risorti mediante la
fede nella potenza di Dio,
che lo ha risuscitato dai
morti. ¹³Con lui Dio ha dato
vita anche a voi, che
eravate morti a causa delle
colpe e della non
circuncisione della vostra
carne, perdonandoci tutte le
colpe e ¹⁴annullando il
documento scritto contro di
noi che, con le prescrizioni,
ci era contrario: lo ha tolto
di mezzo inchiodandolo alla

2:6 Sicut ergo accepistis
Christum Iesum Dominum
in ipso ambulate
2:7 radicati et
superaedificati in ipso et
confirmati fide sicut et
didicistis abundantes in
gratiarum actione
2:8 videte ne quis vos
decipiat per philosophiam
et inanem fallaciam
secundum traditionem
hominum secundum
elementa mundi
et non secundum
Christum.

2:9 Quia in ipso inhabitat
omnis plenitudo
divinitatis corporaliter
2:10 et estis in illo
repleti qui est caput
omnis principatus et
potestatis
2:11 in quo et circumcisi
estis circumcissione
non manufacta in
expoliatione corporis
carnis in circumcissione
Christi
2:12 consepulti ei in
baptismo in quo et
resurrexistis per fidem
operationis Dei
qui suscitavit illum a
mortuis
2:13 et vos cum mortui
essetis in delictis et
praeputio carnis vestrae
convivificavit cum illo
donans vobis omnia
delicta
2:14 delens quod
adversum nos erat
chirografum decretis
quod erat contrarium

αὐτὸ τῷ σταυρῷ·
2.15 ἀπεκδυσάμενος
τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς
ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν
ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας
αὐτοῦς ἐν αὐτῷ.

2.16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς
κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν
πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ
νεομηνίας ἢ σαββάτων·
2.17 ἃ ἔστιν σκιά τῶν
μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ
Χριστοῦ.
2.18 μηδεὶς ὑμᾶς
καταβραβεύετω θέλων ἐν
ταπεινοφροσύνῃ καὶ
θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ
ἐώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῆ
φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς
τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,
2.19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν
κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα
διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων
ἐπιχορηγούμενον καὶ
συμβιβαζόμενον αὐξοῦσιν τὴν
αὐξήσιν τοῦ θεοῦ.
2.20 Εἰ ἀπεθάνετε σὺν
Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων
τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν
κόσμῳ δογματίζεσθε;
2.21 Μὴ ἄψη μηδὲ γεύση
μηδὲ θίγης,
2.22 ἃ ἔστιν πάντα εἰς
φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ
τὰ ἐντάλματα καὶ
διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων,
2.23 ἅτινά ἐστιν λόγον μὲν
ἔχοντα σοφίας ἐν
ἐθελοθηρσίᾳ καὶ
ταπεινοφροσύνῃ [καὶ]
ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν
τιμῇ τινὶ πρὸς πλησμονὴν τῆς
σαρκός.

croce. ¹⁵Avendo privato
della loro forza i Principati e
le Potenze, ne ha fatto
pubblico spettacolo,
trionfando su di loro in
Cristo.

Contro la falsa ascesi

¹⁶Nessuno dunque vi
condanni in fatto di cibo o di
bevanda, o per feste,
noviluni e sabati: ¹⁷queste
cose sono ombra di quelle
future, ma la realtà è di
Cristo. ¹⁸Nessuno che si
compiace vanamente del
culto degli angeli e corre
dietro alle proprie
immaginazioni, gonfio di
orgoglio nella sua mente
carnale, vi impedisca di
conseguire il premio:
¹⁹costui non si stringe al
capo, dal quale tutto il corpo
riceve sostentamento e
coesione per mezzo di
giunture e legamenti e
cresce secondo il volere di
Dio.
²⁰Se siete morti con Cristo
agli elementi del mondo,
perché, come se viveste
ancora nel mondo, lasciarvi
imporre precetti quali:
²¹«Non prendere, non
gustare, non toccare»?
²²Sono tutte cose destinate
a scomparire con l'uso,
prescrizioni e insegnamenti
di uomini, ²³che hanno una
parvenza di sapienza con la
loro falsa religiosità e umiltà
e mortificazione del corpo,
ma in realtà non hanno
alcun valore se non quello
di soddisfare la carne.

nobis et ipsum tulit de
medio adfigens illud cruci
2:15 expolians principatus
et potestates traduxit
palam triumphans illos in
semet ipso.

2:16 Nemo ergo vos
iudicet in cibo aut in potu
aut in parte diei festi aut
neomeniae aut
sabbatorum 2:17 quae
sunt umbra futurorum
corpus autem Christi
2:18 nemo vos seducat
volens in humilitate et
religione angelorum quae
non vidit ambulans frustra
inflatus sensu carnis suae
2:19 et non tenens caput
ex quo totum corpus per
nexus et coniunctiones
subministratum et
constructum crescit in
augmentum Dei
2:20 si mortui estis cum
Christo ab elementis
mundi quid adhuc
tamquam viventes in
mundo discernitis
2:21 ne tetigeris neque
gustaveris neque
contrectaveris
2:22 quae sunt omnia in
interitu ipso usu
secundum praecepta et
doctrinas hominum
2:23 quae sunt rationem
quidem habentia
sapientiae in superstitione
et humilitate et ad
non parcendum
corpori non in honore
aliquo ad saturitatem
carnis.

δεσπότην ἀρνούμενοι.
ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν
ἀπώλειαν, 2.2 καὶ πολλοὶ
ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν
ταῖς ἀσελγείαις δι' οὓς ἡ
ὁδὸς τῆς ἀληθείας
βλασφημηθήσεται, 2.3 καὶ
ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς
λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται,
οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ
ἀργεῖ καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν
οὐ νυστάζει.

2.4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων
ἀμαρτησάντων οὐκ
ἐφείσατο ἀλλὰ σειραῖς
ζόφου ταρταρώσας
παρέδωκεν εἰς κρίσιν
τηρουμένους,
2.5 καὶ ἀρχαίου κόσμου
οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ ὄγδοον
Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα
ἐφύλαξεν κατακλυσμὸν
κόσμου ἀσεβῶν ἐπάξας,
2.6 καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ
Γομόρρας τεφρώσας
[καταστροφῇ] κατέκρινεν
ὑπόδειγμα μελλόντων
ἀσεβέ[ς]ιν τεθεικῶς,
2.7 καὶ δικαίον ἰσχυρῶς
καταπονούμενον ὑπὸ τῆς
τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ
ἀναστροφῆς ἑρρύσατο·
2.8 βλέμματι γὰρ καὶ
ἀκοῇ ὁ δικαίος ἐγκατοικῶν
ἐν αὐτοῖς ἡμέραν
ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν
ἀνόμοις ἔργοις
ἐβασάνιζεν·
2.9 οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς
ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι,
ἀδικούς δὲ εἰς ἡμέραν
κρίσεως κολαζομένους
τηρεῖν,
2.10 μάλιστα δὲ τοὺς
ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ
μισμοῦ πορευομένους

riscattati. Attirando su se
stessi una rapida rovina,
²molti seguiranno la loro
condotta immorale e per colpa
loro la via della verità sarà
coperta di disprezzo.
³Nella loro cupidigia vi
sfrutteranno con parole false;
ma per loro la condanna
è in atto ormai da tempo e la
loro rovina non si fa
attendere.

Le lezioni del passato

⁴Dio infatti non risparmiò gli
angeli che avevano peccato,
ma li precipitò in abissi
tenebrosi, tenendoli prigionieri
per il giudizio.
⁵Ugualmente non risparmiò il
mondo antico, ma con altre
sette persone salvò Noè,
messaggero di giustizia,
inondando con il diluvio un
mondo di malvagi.
⁶Così pure condannò alla
distruzione le città di Sòdoma
e Gomorra, riducendole in
cenere, lasciando un segno
ammonitore a quelli che
sarebbero vissuti senza Dio.
⁷Liberò invece Lot, uomo
giusto, che era angustiato per
la condotta immorale di
uomini senza legge.
⁸Quel giusto infatti, per quello
che vedeva e udiva mentre
abitava in mezzo a loro,
giorno dopo giorno si
tormentava a motivo delle
opere malvagie.
⁹Il Signore dunque sa liberare
dalla prova chi gli è devoto,
mentre riserva, per il castigo
nel giorno del giudizio, gli
iniqui,
¹⁰soprattutto coloro che vanno
dietro alla carne con empie

negant superducentes
sibi celerem perditionem
2:2 et multi sequentur
eorum luxurias per quos
via veritatis
blasphemabitur
2:3 et in avaritia fictis
verbis de vobis
negotiabuntur quibus
iudicium iam olim non
cessat et perditio eorum
non dormitat.

2:4 Si enim Deus angelis
peccantibus non pepercit
sed rudentibus inferni
detractos in tartarum
tradidit in iudicium
cruciatos reservari 2:5 et
originali mundo non
pepercit sed octavum
Noe iustitiae praeconem
custodivit diluvium mundo
impiorum inducens 2:6 et
civitates Sodomorum et
Gomorraeorum in
cinerem redigens
eversione damnavit
exemplum eorum qui
impie acturi sunt ponens
2:7 et iustum Loth
oppressum a nefandorum
iniuria conversatione eruit
2:8 aspectu enim et
auditu iustus erat
habitans apud eos qui
diem de die animam
iustam iniquis operibus
cruciabant 2:9 novit
Dominus pios de
temptatione eripere
iniquos vero in diem
iudicii cruciandos
reservare 2:10 magis
autem eos qui post
carnem in concupiscentia
inmunditiae ambulat

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ δύναμιν καὶ
παρουσίαν ἀλλ' ἐπόπται
γενηθέντες τῆς ἐκείνου
μεγαλειότητος.

1.17 λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ
πατρός τιμὴν καὶ δόξαν
φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ
τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς
μεγαλοπρεποῦς δόξης, Ὁ
υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου
οὐτός ἐστιν εἰς ὃν ἐγὼ
εὐδόκησα,

1.18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν
ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ
οὐρανοῦ ἐνεχθείσαν σὺν
αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει.

1.19 καὶ ἔχομεν
βεβαιότερον τὸν προφητικὸν
λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε
προσέχοντες ὡς λύχνῳ
φαίνοντι ἐν ἀύχμηρῷ τόπῳ,
ἕως οὗ ἡμέρα διανύσῃ καὶ
φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς
καρδίαις ὑμῶν,
1.20 τοῦτο πρῶτον
γινώσκοντες ὅτι πᾶσα
προφητεία γραφῆς ἰδίας
ἐπιλύσεως οὐ γίνεται·
1.21 οὐ γὰρ θελήματι
ἀνθρώπου ἠνέχθη
προφητεία ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ
πνεύματος ἁγίου φερόμενοι
ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ
ἄνθρωποι.

2.1 Ἐγένοντο δὲ καὶ
ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ,
ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται
ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες
παρεισάξουσιν αἰρέσεις
ἀπωλείας καὶ τὸν
ἀγοράσαντα αὐτοῦς

venuta del Signore nostro
Gesù Cristo, non perché
siamo andati dietro a favole
artificiosamente inventate, ma
perché siamo stati testimoni
oculari della sua grandezza.

¹⁷Egli infatti ricevette onore e
gloria da Dio Padre, quando
giunse a lui questa voce dalla
maestosa gloria: «Questi è il
Figlio mio, l'amato, nel quale
ho posto il mio
compiacimento».

¹⁸Questa voce noi l'abbiamo
udita discendere dal cielo
mentre eravamo con lui sul
santo monte.

La parola profetica

¹⁹E abbiamo anche,
solidissima, la parola
dei profeti, alla quale fate
bene a volgere l'attenzione
come a lampada che brilla
in un luogo oscuro,
finché non spunti il giorno e
non sorga nei vostri cuori la
stella del mattino.

²⁰Sappiate anzitutto questo:
nessuna scrittura profetica va
soggetta a privata
spiegazione,

²¹poiché non da volontà
umana è mai venuta una
profezia, ma mossi da Spirito
Santo parlarono alcuni uomini
da parte di Dio.

2

I falsi maestri

¹Ci sono stati anche falsi
profeti tra il popolo, come
pure ci saranno in mezzo a
voi falsi maestri, i quali
introdurranno fazioni che
portano alla rovina,
rinnegando il Signore che li ha

fabulas secuti notam
fecimus vobis Domini
nostri Iesu Christi
virtutem et praesentiam
sed speculatores facti
illius magnitudinis 1:17
accipiens enim a Deo
Patre honorem et gloriam
voce delapsa ad eum
huiuscemodi a magnifica
gloria hic est Filius meus
dilectus in quo mihi
conplacui 1:18 et hanc
vocem nos audivimus de
caelo adlatam cum
essemus cum ipso in
monte sancto.

1:19 Et habemus
firmiorem propheticum
sermonem cui bene
facitis attendentes quasi
lucernae lucenti in
caliginoso loco donec
dies inlucescat et lucifer
oriatur in cordibus vestris
1:20 hoc primum
intellegentes quod omnis
prophetia scripturae
propria interpretatione
non fit 1:21 non enim
voluntate humana adlata
est aliquando prophetia
sed Spiritu Sancto
inspirati locuti sunt sancti
Dei homines.

2:1 Fuerunt vero et
pseudoprophetae in
populo sicut et in vobis
erunt magistri mendaces
qui introducent sectas
perditionis et eum qui
emit eos Dominum

3

L'unione con il Cristo

¹Se dunque siete risorti
con Cristo, cercate le
cose di lassù, dove è
Cristo, seduto alla destra di
Dio;

²rivolgete il pensiero alle
cose di lassù, non a quelle
della terra.

³Voi infatti siete morti
e la vostra vita è nascosta
con Cristo in Dio!

⁴Quando Cristo, vostra vita,
sarà manifestato,
allora anche voi apparirete
con lui nella gloria.

Precetti generali

⁵Fate morire dunque ciò che
appartiene alla terra:
impurità, immoralità,
passioni, desideri cattivi e
quella cupidigia che è
idolatria; ⁶a motivo di queste
cose l'ira di Dio viene su
coloro che gli
disobbediscono. ⁷Anche voi
un tempo eravate così,
quando vivevate in questi
vizi. ⁸Ora invece gettate via
anche voi tutte queste cose:
ira, animosità, cattiveria,
insulti e discorsi osceni, che
escono dalla vostra bocca.
⁹Non dite menzogne gli uni
agli altri: vi siete svestiti
dell'uomo vecchio con le
sue azioni ¹⁰e avete rivestito
il nuovo, che si rinnova per
una piena conoscenza, ad
immagine di Colui che lo ha
creato.

¹¹Qui non vi è Greco o
Giudeo, circoncisione o
incirconcisione, barbaro,
Scita, schiavo, libero, ma

3:1 Igitur si
conresurrexistis Christo
quae sursum sunt
quaerite ubi Christus est
in dextera Dei sedens
3:2 quae sursum sunt
sapite non quae supra
terram
3:3 mortui enim estis et
vita vestra abscondita est
cum Christo in Deo
3:4 cum Christus
apparuerit vita vestra tunc
et vos apparebitis cum
ipso in gloria.

3:5 Mortificate ergo
membra vestra quae sunt
super terram
fornicationem
inmunditiam libidinem
concupiscentiam malam
et avaritiam quae est
simulacrorum servitus
3:6 propter quae venit ira
Dei super filios
incredulitatis 3:7 in
quibus et vos ambulastis
aliquando cum viveretis in
illis 3:8 nunc autem
deponite et vos omnia
iram indignationem
malitiam blasphemiam
turpem sermonem de ore
vestro 3:9 nolite mentiri
invicem expoliantes vos
veterem hominem cum
actibus eius 3:10 et
induentes novum eum qui
renovatur in agnitionem
secundum imaginem eius
qui creavit eum 3:11 ubi
non est gentilis et
Iudaeus circumcisio et

Σκύθης, δούλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ [τὰ] πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.

3.12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἡγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραΰτητα μακροθυμίαν,

3.13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἕαν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν· καθὼς καὶ ὁ κύριος ἔχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς·

3.14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὅ ἐστιν σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

3.15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

3.16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς ὕμνοις ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν [τῇ] χάριτι ἄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ·

3.17 καὶ πᾶν ὅ τι ἕαν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

3.18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν ὡς ἀνήκεν ἐν κυρίῳ. 3.19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. 3.20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα, τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ. 3.21 Οἱ πατέρες, μὴ

Cristo è tutto e in tutti.

¹²Scelti da Dio, santi e amati, rivestitevi dunque di sentimenti di tenerezza, di bontà, di umiltà, di mansuetudine, di magnanimità, ¹³sopportandovi a vicenda e perdonandovi gli uni gli altri, se qualcuno avesse di che lamentarsi nei riguardi di un altro. Come il Signore vi ha perdonato, così fate anche voi.

¹⁴Ma sopra tutte queste cose rivestitevi della carità, che le unisce in modo perfetto.

¹⁵E la pace di Cristo regni nei vostri cuori, perché ad essa siete stati chiamati in un solo corpo. E rendete grazie!

¹⁶La parola di Cristo abiti tra voi nella sua ricchezza. Con ogni sapienza istruitevi e ammonitevi a vicenda con salmi, inni e canti ispirati, con gratitudine, cantando a Dio nei vostri cuori.

¹⁷E qualunque cosa facciate, in parole e in opere, tutto avvenga nel nome del Signore Gesù, rendendo grazie per mezzo di lui a Dio Padre.

Indicazioni particolari

¹⁸Voi, mogli, state sottomesse ai mariti, come conviene nel Signore. ¹⁹Voi, mariti, amate le vostre mogli e non trattatele con durezza. ²⁰Voi, figli, obbedite ai genitori in tutto; ciò è gradito al Signore. ²¹Voi, padri, non esasperate i vostri figli, perché non si

praeputium barbarus et Scythia servus et liber sed omnia et in omnibus Christus 3:12 induite vos ergo sicut electi Dei sancti et dilecti viscera misericordiae benignitatem humilitatem modestiam patientiam 3:13 subportantes invicem et donantes vobis ipsis si quis adversus aliquem habet querellam sicut et Dominus donavit vobis ita et vos

3:14 super omnia autem haec caritatem quod est vinculum perfectionis 3:15 et pax Christi exultet in cordibus vestris in qua et vocati estis in uno corpore et grati estote 3:16 verbum Christi habitet in vobis abundanter in omni sapientia docentes et commonentes vosmet ipsos psalmis hymnis canticis spiritalibus in gratia cantantes in cordibus vestris Deo 3:17 omne quodcumque facitis in verbo aut in opere omnia in nomine Domini lesu gratias agentes Deo et Patri per ipsum.

3:18 Mulieres subditae estote viris sicut oportet in Domino 3:19 viri diligite uxores et nolite amari esse ad illas 3:20 filii oboedite parentibus per omnia hoc enim placitum est in Domino 3:21 patres nolite ad indignationem provocare

1.7 ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. 1.8 ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν· 1.9 ᾧ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλὸς ἐστὶν μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν. 1.10 διὸ μάλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε.

1.11 οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1.12 Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκω περὶ τούτων καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείᾳ. 1.13 δικαίον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει, 1.14 εἰδὼς ὅτι ταχυνὴ ἐστὶν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι, 1.15 σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἐξοδὸν τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι. 1.16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ

⁷alla pietà l'amore fraterno, all'amore fraterno la carità.

⁸Questi doni, presenti in voi e fatti crescere, non vi lasceranno inoperosi e senza frutto per la conoscenza del Signore nostro Gesù Cristo.

⁹Chi invece non li possiede è cieco, incapace di vedere e di ricordare che è stato purificato dai suoi antichi peccati.

¹⁰Quindi, fratelli, cercate di rendere sempre più salda la vostra chiamata e la scelta che Dio ha fatto di voi. Se farete questo non cadrete mai.

¹¹Così infatti vi sarà ampiamente aperto l'ingresso nel regno eterno del Signore nostro e salvatore Gesù Cristo.

La testimonianza apostolica

¹²Penso perciò di rammentarvi sempre queste cose, benché le sappiate e siate stabili nella verità che possedete.

¹³Io credo giusto, finché vivo in questa tenda, di tenervi desti con le mie esortazioni,

¹⁴sapendo che presto dovrò lasciare questa mia tenda, come mi ha fatto intendere anche il Signore nostro Gesù Cristo.

¹⁵E procurerò che anche dopo la mia partenza voi abbiate a ricordarvi di queste cose.

¹⁶Infatti, vi abbiamo fatto conoscere la potenza e la

pietate autem amorem fraternitatis in amore autem fraternitatis caritatem 1:8 haec enim vobis cum adsint et superent non vacuos nec sine fructu vos constituent in Domini nostri lesu Christi cognitione 1:9 cui enim non praesto sunt haec caecus est et manu temptans oblivionem accipiens purgationis veterum suorum delictorum 1:10 quapropter fratres magis satagite ut per bona opera certam vestram vocationem et electionem faciatis haec enim facientes non peccabitis aliquando 1:11 sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in aeternum regnum Domini nostri et salvatoris lesu Christi.

1:12 Propter quod incipiam vos semper commonere de his et quidem scientes et confirmatos in praesenti veritate 1:13 iustum autem arbitror quamdiu sum in hoc tabernaculo suscitare vos in commonitione 1:14 certus quod velox est depositio tabernaculi mei secundum quod et Dominus noster Iesus Christus significavit mihi 1:15 dabo autem operam et frequenter habere vos post obitum meum ut horum memoriam faciatis 1:16 non enim doctas

2a lettera di Pietro

TESTO GRECO
Nestle-Aland 1993
XXVII ed.

TESTO ITALIANO
Versione CEI 2008

TESTO LATINO
Vulgata Stuttgartensia
1994

1

Indirizzo

¹Simon Pietro, servo e apostolo di Gesù Cristo, a coloro ai quali il nostro Dio e salvatore Gesù Cristo, nella sua giustizia, ha dato il medesimo e prezioso dono della fede: ²grazia e pace siano concesse a voi in abbondanza mediante la conoscenza di Dio e di Gesù Signore nostro.

La liberalità divina

³La sua potenza divina ci ha donato tutto quello che è necessario per una vita vissuta santamente, grazie alla conoscenza di colui che ci ha chiamati con la sua potenza e gloria. ⁴Con questo egli ci ha donato i beni grandissimi e preziosi a noi promessi, affinché per loro mezzo diventiate partecipi della natura divina, sfuggendo alla corruzione, che è nel mondo a causa della concupiscenza. ⁵Per questo mettete ogni impegno per aggiungere alla vostra fede la virtù, alla virtù la conoscenza, ⁶alla conoscenza la temperanza, alla temperanza la pazienza, alla pazienza la pietà,

ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν. 3.22 Οἱ δούλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίᾳ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότῃ καρδίᾳ φοβούμενοι τὸν κύριον. 3.23 ὁ εἰς ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 3.24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας. τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε· 3.25 ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίσειται ὁ ἡδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία.

1:1 Simon Petrus servus et apostolus Iesu Christi his qui coaequalem nobis sortiti sunt fidem in iustitia Dei nostri et salvatoris Iesu Christi
1:2 gratia vobis et pax adimpleatur in cognitione Domini nostri.

1:3 Quomodo omnia nobis divinae virtutis suae quae ad vitam et pietatem donata est per cognitionem eius qui vocavit nos propria gloria et virtute 1:4 per quae maxima et pretiosa nobis promissa donavit ut per haec efficiamini divinae consortes naturae fugientes eius quae in mundo est concupiscentiae corruptionem 1:5 vos autem curam omnem subinferentes ministrare in fide vestra virtutem in virtute autem scientiam 1:6 in scientia autem abstinentiam in abstinentia autem patientiam in patientia autem pietatem 1:7 in

scoraggino. ²²Voi, schiavi, siate docili in tutto con i vostri padroni terreni: non servite solo quando vi vedono, come si fa per piacere agli uomini, ma con cuore semplice e nel timore del Signore. ²³Qualunque cosa facciate, fatela di buon animo, come per il Signore e non per gli uomini, ²⁴sapendo che dal Signore riceverete come ricompensa l'eredità. Servite il Signore che è Cristo! ²⁵Infatti chi commette ingiustizia subirà le conseguenze del torto commesso, e non si fanno favoritismi personali.

¹Voi, padroni, date ai vostri schiavi ciò che è giusto ed equo, sapendo che anche voi avete un padrone in cielo.

Spirito apostolico

²Perseverate nella preghiera e vegliate in essa, rendendo grazie. ³Pregate anche per noi, perché Dio ci apra la porta della Parola per annunciare il mistero di Cristo. Per questo mi trovo in prigione, ⁴affinché possa farlo conoscere, parlandone come devo. ⁵Comportatevi saggiamente con quelli di fuori, cogliendo ogni occasione. ⁶Il vostro parlare sia sempre gentile, sensato, in modo da saper rispondere a ciascuno come si deve.

filios vestros ut non pusillo animo fiant 3:22 servi oboedite per omnia dominis carnalibus non ad oculum servientes quasi hominibus placentes sed in simplicitate cordis timentes Dominum 3:23 quodcumque facitis ex animo operamini sicut Domino et non hominibus 3:24 scientes quod a Domino accipietis retributionem hereditatis Domino Christo servite 3:25 qui enim iniuriam facit recipiet id quod inique gessit et non est personarum acceptio.

4:1 Domini quod iustum est et aequum servis praestate scientes quoniam et vos Dominum habetis in caelo.

4:2 Orationi instate vigilantes in ea in gratiarum actione 4:3 orantes simul et pro nobis ut Deus aperiat nobis ostium sermonis ad loquendum mysterium Christi propter quod etiam vinculus sum 4:4 ut manifestem illud ita ut oportet me loqui 4:5 in sapientia ambulate ad eos qui foris sunt tempus redimentes 4:6 sermo vester semper in gratia sale sit conditus ut sciatis quomodo oporteat vos unicuique respondere.

4.7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ,
4.8 ὃν ἐπεμνα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέση τὰς καρδίας ὑμῶν,
4.9 σὺν Ὁνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε.

4.10 Ἄσπάζεταιται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου καὶ Μάρκος ὁ ἀνεπιτὸς Βαρναβᾶ [περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολὰς, εἰάν ἐλθῆ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν] 4.11 καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουστός, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησαν μοι παρηγορία.
4.12 ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δούλος Χριστοῦ [Ἰησοῦ], πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ.
4.13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.
4.14 ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς. 4.15 Ἄσπασασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.
4.16 καὶ ὅταν ἀναγνωσθῆ

Notizie personali

⁷Tutto quanto mi riguarda ve lo riferirà Tichico, il caro fratello e ministro fedele, mio compagno nel servizio del Signore,
⁸che io mando a voi perché conosciate le nostre condizioni e perché rechi conforto ai vostri cuori. ⁹Con lui verrà anche Onèsimo, il fedele e carissimo fratello, che è dei vostri. Essi vi informeranno su tutte le cose di qui.

Saluti finali

¹⁰Vi salutano Aristarco, mio compagno di carcere, e Marco, il cugino di Bàrnaba, riguardo al quale avete ricevuto istruzioni – se verrà da voi, fategli buona accoglienza –
¹¹e Gesù, chiamato Giusto. Di coloro che vengono dalla circoncisione questi soli hanno collaborato con me per il regno di Dio e mi sono stati di conforto.
¹²Vi saluta Èπαφρα, servo di Cristo Gesù, che è dei vostri, il quale non smette di lottare per voi nelle sue preghiere, perché siate saldi, perfetti e aderenti a tutti i voleri di Dio.
¹³Io do testimonianza che egli si dà molto da fare per voi e per quelli di Laodicea e di Geràpoli.
¹⁴Vi salutano Luca, il caro medico, e Dema.
¹⁵Salutate i fratelli di Laodicea, Ninfa e la Chiesa che si raduna nella sua casa.

4:7 quae circa me sunt omnia vobis nota faciet Tychicus carissimus frater et fidelis minister et conservus in Domino
4:8 quem misi ad vos ad hoc ipsum ut cognoscat quae circa vos sunt et consoletur corda vestra
4:9 cum Onesimo carissimo et fideli fratre qui est ex vobis omnia quae hic aguntur nota facient vobis.

4:10 Salutatus Aristarchus meus et Marcus consobrinus Barnabae de quo accepistis mandata si venerit ad vos excipite illum
4:11 et Iesus qui dicitur Iustus qui sunt ex circumcissione hii soli sunt adiutores in regno Dei qui mihi fuerunt solacio
4:12 salutatus vos Epaphras qui ex vobis est servus Christi Iesu semper sollicitus pro vobis in orationibus ut stetis perfecti et pleni in omni voluntate Dei
4:13 testimonium enim illi perhibeo quod habet multum laborem pro vobis et pro his qui sunt Laodiciae et qui Hierapoli
4:14 salutatus vos Lucas medicus carissimus et Demas
4:15 salutate fratres qui sunt Laodiciae et Nympham et quae in domo eius est ecclesiam

παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέῳ ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.
4.17 καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ· Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.
4.18 Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου, μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

¹⁶E quando questa lettera sarà stata letta da voi, fate che venga letta anche nella Chiesa dei Laodicesi e anche voi leggete quella inviata ai Laodicesi.
¹⁷Dite ad Archippo: «Fa' attenzione al ministero che hai ricevuto nel Signore, in modo da compierlo bene».
¹⁸Il saluto è di mia mano, di me, Paolo. Ricordatevi delle mie catene. La grazia sia con voi.

4:16 et cum lecta fuerit apud vos epistula facite ut et in Laodicensium ecclesia legatur et eam quae Laodicensium est vos legatis
4:17 et dicite Archippo vide ministerium quod accepisti in Domino ut illud impleas
4:18 salutatio mea manu Pauli memores estote vinculorum meorum gratia vobiscum amen.